

■ Aurian gaire agu l'escasènço, **Susano Nguyen e ieu-memo, Ano-Mario Do Van-Luong**, de capitaine éurasiano, noun aguèsse la guerro de 40 cambia li douno en menant à Pont de Sorgo de travaiaire indouchinés despatria pèr forço. A nòsti paire e si coumpatrioto voulèn eici rèndre óumage.

Recruta pèr forço

Lou 29 d'avoust de 1939, un arrestat publica dins lou Journau Ouficiau de l'Indouchino Francesco dounavo dre de leva uno requisicioun sus li persouno e li bèn de tout lou territòri de l'Indouchino. L'èro ourdouna de «leva tout-d'un-tèms de chourmo d'oubrié noun especialisa pèr la metroupòli». Pèr coumpli aquelo messioun, d'ùni que i'a emplegueron la forço. Oubliga d'abandonna femo e enfant, embarca souvènti-fes sènsa agué pouscu dire sis adiéu, fuguèron «recruta» 19.550 ome : 6.900 pèr lou Tounquin, 1.800 pèr la Couchinchino, 10.850 pèr l'Annam.

Embarca en Haïfoung, pèr moun paire, à Danang pèr lou de **Susano** o lou de **Nicolo Duong**, lou fuguèron sus de paquebot, dins de coundicioun di mai marrido que l'aguèsse.

Chasco famiho vietnamiano «se devié de fourni», au noum de la coulounisacioun, un fiéu (l'einat) à la Franço pèr ramplaça la man d'obro perduto emé li sourdat parti vers lou front.

D'ùni avien après à l'escolo franceso. Aquéi d'aqui, engaja voulountàri, «encadraran» si cambarado dins li camp.

Embarca dins de calo pèr marchandiso, ajassa sus de litocho, amoulouna 5 o 6 sus de post de 1,5 m, sènsa ges de privat e de coumoudita, nimai de doucho, escoufina 'mé li remòu de la mar dins uno atmousféro óufeganto de l'òudour de bòmi, fuguèron noumbrous d'estre malaut.

Li camp de Pont de Sorgo

75 coumpagnié desbarcado à Marsiho fuguèron acantounado foro vilo i Baumeto, qu'èron pancaro uno presoun.

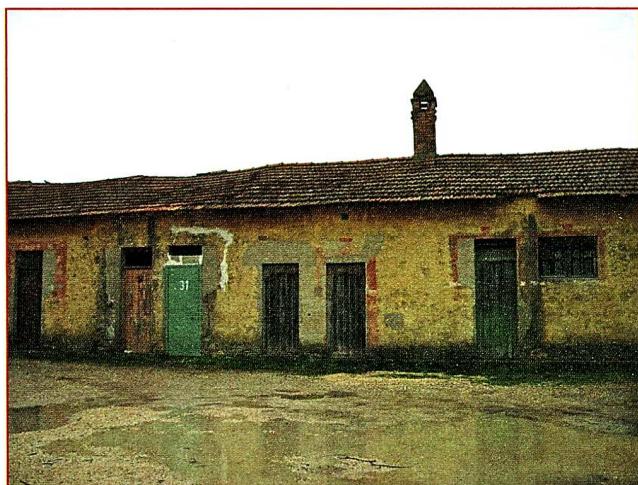
Pont de Sorgo couneiguè 4 camp : Bir-Hakeim, li Becassiero, Pouinsard e Badafié. 5 coumpagnié ie sejournèron ⁽¹⁾.

Es à Pouinsard ⁽²⁾ que se counèis lou miés ço que sèmble uno ciéuta oubriero. Tóuti li bastimen èron parié. L'avié enjusquo 24 persouno dins uno barraco. L'ivèr, pas de caufage, e quouro boufavo lou manjo-fango, èro lou pièje.

Badafié fuguè agrasa pèr faire l'estàdi.

Uno presoun fuguè bastido i Becassiero en 1941. L'èron embarra li jougaire d'argènt, li tardie qu'avien passa lou cuerbe-fiò de 10 ouro de vèstre e aquéli que fasien lou marcat negre. Un pau mai tard, arrivèron li rebelle e li reguignaire, li

Guerro de 1939-45 : Li camp vietnamian de Pont de Sorgo



Bastimen dóu Camp Pouinsard vuei (couleicioun Susano Nguyen-Hoai).

marrit-péu, de-cop-que i'a vengu de l'en-deforo, e la presoun venguè vite trop estrechouno.

Lou nourrimen èro frugau. Lou manja l'èro servi dins de bacino pèr dès. Se dis que iaurié agu de manipolo (es de dire de destournamen de founs), que l'intendènci n'aurié pati, e que d'ùni reguignèron e faguèron la grèvo de la fam.

«A l'entour di camp de Pont de Sorgo, sus 20 km, n'iavié plus pas un cat nimai un chin», countavo, risoulet, Lê Huu Tho, un ami de moun paire. Paréis que lou cat es goustous autant coume lou couniéu.

Franço, ansin, aguè lou benefice d'uno man d'obro encadrado pèr de militari e de founçionari coulouniau ajuda d'interprète vietnamian, que survihavon tambèn de 20 à 30 ome. Aquelo man d'obro fuguè de courrado à voulouanta, à plesi, emplegado dins li poudrarié, l'agriculturo (risarié de Camargo), li salino (Salin de Giraud), li fourèst, pèr l'abatage de bos, e même pèr basti de fourtin pèr l'Alemagno di nazi.

Dóu tèms de l'Ócupacioun, an degu faire d'obro desmesoulanto que-noun-sai dins de coundicioun de vido mai que frusto (1).



Travaiaire indouchinés au Camp d'Angoulemo (couleicioun Susano Nguyen-Hoai).



Travaiaire Indouchinés dóu Camp d'Angoulemo vengu à Pont de Sorgo après la desbrando de 1940 (couleicioun Susano Nguyen-Hoai).

Se diverti à Pont de Sorgo

Moun paire, estènt interprète-majour e vague-mestre, èro d'un estatut privilegia. Es ansin que couneiguè ma maire, damisello de posto, tant coume lou paire de **Susano** s'amouierè la fiho dis especié de l'avengudo Cessac à Pont de Sorgo.

Amavon tambèn de se diverti. Chasque an, counvidavon lis estajan dóu quartié pèr la fèsto dóu Têt (jour de l'an chinés). Se sourtié alor la licorno tradiciounalo.

I Becassiero, i avié uno salo d'espèctacle ounte se fasié lou tiatre amatour en vietnamian, que moun paire n'en fasié partiò, d'ataié artisanau, tau coume la banastarié de bambou, la pinturo, que trevavo lou paire de **Susano**, la fabricacioun de soclo e de sa. I avié encaro uno pagodo richamen oundrado, malurousamen despareigudo.

Pouinsard a serva sa glèiso, despartido en cafouchoun, aro desbarris. Lis agachoun quiha soun esta toumba quouro li Doumaine an chabi, estrasso de marcat, li bastimen, vuei renouva.

Se vèi toujour li dous pieloun d'intradò di Becassiero, dóu coustat dóu camin de la Traio.

Uno culturo doublò

Se iéu noun parle lou vietnamian, moun paire e sis ami parlavon un francés academi. Recitavon emé respèt e amiracioun de pouème de **Baudelaire**, **Lamartine**, **Musset** e que sabe iéu!

Es pèr amiracioun pèr aquesto Franço que n'en pantaiavon que d'uni se soun voulountarimen engaja.

M'agrado ma culturo doublò.

M'arrivo, souvènti-fes, de cousina au Wok e siéu esmougudo d'ausi li cansoun roumantico que moun paire escoutavo lou dimenche en famiho o emé d'ami. Coumandavo si disque à Paris e, pèr li croumpo dóu Têt, anavian pèr camin de ferre à Marsiho. Aro, li proudu asiati se trovon eisa de pertout.

La rapatriacioun débutè en 1946, mai n'es qu'en 1952 que la maje part dis «engaja» revegueron sa patrio. D'uni que voulien resta en Franço fugueron rapatria pèr forço. N'i a que se soun escoundu, mai, de-fes que i'a, soun esta denuncia.

Moun paire, lou de **Susano** e d'autre, noumbrous, faguèron la chausido de resta en Franço emé sis espousu franceso.

Uno memòri de serva

De soun vivènt, nòsti paire noun parlavon d'aquelo tempourado. Aro que sian deteneiris de sa memòri, se viran vers aquéli qu'à 90 an e mai vivon en Franço e podon pourta testimoni. Coume aquest moussu **Tran Van Trinh** (91 an) de Cavaïoun, qu'a 'gu l'idèjo geniouso de nouta dins un casernet soun «camin», que sis enfant e si felen ansin couneiran, autant coume soun passat.

D'aquelo pountannado doulourouso, m'ensouvene que di noumbrous nounoun qu'anave vèire à Lioun dins soun cantounamen. L'ère aculido en pichoto princesso. Quau me semoundié un bescue, uno cansoun, un èr d'armounica. Passave de geinoui en geinoui.

M'èro un chale vertadié de festa lou Têt e aro, pèr souvenènço de moun paire, countùnie de lou festa. Ai jamai rèn sachu de si soufrènço. Jamai de gème, jamai de plang davans nàutri, lis enfant. Gramaci pèr lou bonur qu'avèn couneigu, mau-grat li revengut e li coundicioun de loujamen souvènti-fes precàri. Èron «zen». De-segur lou boudisme lis ajudè.

Souvète en tóuti li que lou poudran d'ana describi aquest Vietnam que long-tèms n'aguèron lou làngui e que d'uni l'an jamai revist.

Ano-Mariò Do Van Luong ■

*Escoulano de Prouvençau
Escri emé l'ajudo de Janino Establet*

Ndir :

(1) - **Amat Autrand** (*Le Département de Vaucluse de la défaite à la Libération*, Aubanel, 1965) preciso que l'architèête avignounen **Jòrgi Lallement**, capitani F.F.I., que liberè Avignoun, avié em' éu un countingènt d'Indouchinés (de 50 à 268 seguènt la periodo).

(2) - Lou Camp Pouinsard devenguè pièi, après la Liberaçion, lou «Centre de Séjour Surveillé de Sorgues» pèr l'internamen amenistratiu di persouno arrestado pèr coulouracioun emé l'enemi (ref. *La Milice en Vaucluse*, de Cristello Pageot, *Etudes Comtadines* 2008). Ié fugueron embarra, noutamen, 462 milician catura en Italiò à la fin de la guerro de 39-45. De bastimen d'aquéu camp eisiston toujour.